



70th FIAF Congress

04th – 10th May 2014

Skopje



Министерство за култура на Република Македонија
Ministry of Culture of the Republic of Macedonia



Кинотека на Македонија
Cinematheque of Macedonia

fiaf

Fédération internationale
des archives du film

ДРАГИ КОЛЕГИ, ПРИЈАТЕЛИ,
ДЕЛЕГАТИ И ПОСЕТИТЕЛИ

На прагот на годинешниов конгрес на ФИАФ, 70-ти по ред, во Скопје, ги привршуваме подготовките за да ве пречекаме и примиме во што поголем број и во што попријатна атмосфера. Ќе се потрудиме да бидеме добри и услужни домаќини, а попат и да ви ги претставиме нашиот главен град, земјата, нашата култура и, пред заминување, нашата Кинотека.

Оваа, 2014 година, имаме неизбежна тема за симпозиумот - „Прва светска војна – Сто години подоцна“ - за која верувам дека ќе предизвика интерес и дискусии, исто како што пред 100 години таа човечка катастрофа предизвика промени во целиот свет. А како за симпозиумот, така и во рамките на филмската програма имаме интересни и ретки проекции, кои ќе има можност да ги проследите и пошироката јавност, што сметам дека е голема придобивка во корист на подигањето на свеста за заштитата на аудиовизуелното наследство.

Во овој последен билтен ќе ве потсетиме на агендата за сите денови на Конгресот, на излагачите и темите од симпозиумот, распоредот на филмските проекции, неколку информации во врска со организираниот транспорт за делегатите на Конгресот итн. Не заборавајте да ја прегледате веб-страницата на ФИАФ Конгресот во Скопје – таму ги проследуваме најновите информации.

И што уште да кажам на крај, односно пред самиот почеток на Конгресот? Голема благодарност до Секретаријатот на ФИАФ во Брисел за отворената и срдечна поддршка, советување и помош што ни ги дадоа за сето ова да го подготвиме. Голема благодарност и до сите Вас, кои упорно и во повеќе наврати контактиравте со нас за да ги осмислиме и комплетираме Симпозиумот, Филмската програма, регистрациите и агендата на конгресот. Секако, голема благодарност и до моите колеги од Кинотеката на Македонија, кои две години континуирано, неуморно и полни со ентузијазам работееа заедно со мене, со единствена цел да организираме успешен Конгрес на ФИАФ во Македонија.

Конгресот на ФИАФ во Скопје може да започне!

м-р Мими Ѓорѓоска-Илиевска
Директор
Кинотека на Македонија

DEAR COLLEAGUES, FRIENDS,
DELEGATES AND GUESTS,

In the eve of this year's FIAF Congress that is being held in Skopje for the first time, we are finishing the preparations in order to welcome as many of you as possible, in an atmosphere as pleasant as possible. We will try to be accommodating and attentive hosts while introducing you to our capital, our country, our culture, and before you leave, to our Cinematheque.

This year we have an unavoidable theme at the Symposium - "World War I - A Hundred Years On" - which I believe will compel interest and discussions, in the same way a century ago this war changed the course of the world history in many aspects. Same as the Symposium, the film programme is very exciting, consisted of interesting and rare film screenings open to the general public, which I believe is of great benefit when it comes to raising the awareness for the preservation and safeguarding of the worlds audiovisual heritage.

In this last Newsletter, we will remind you of the agenda for all the days of the Congress, of the speakers and papers at the Symposium, the schedule of the film screenings, some information regarding the organized transport for the delegates at the Congress, etc. Also, don't forget to visit the web page of the FIAF Congress in Skopje where we publish the latest information.

What else can I add in the end, now that we are at the very start of the Congress? I would like to thank the FIAF Secretariat in Brussels for the open and wholehearted support, guidance and assistance that they provided to us during the preparation of this great event. I would also like to thank all of you who communicated with us in a most cordial, friendly and professional manner on several occasions in order to prepare and complete the Symposium, the Second Century Forum, the Film Programme, the registrations and the agenda of the Congress. Certainly, I would also like to extend my deep gratitude to my colleagues from the Cinematheque of Macedonia who have continuously, relentlessly and enthusiastically worked with me for the past two years with a single goal of organizing a successful FIAF Congress in Macedonia.

The FIAF Congress in Skopje can begin!

Mimi Gjorgoska-Ilievska, MA
Director
Cinematheque of Macedonia

CHERS COLLÈGUES, CHERS AMIS,
CHERS DÉLÉGUÉS ET VISITEURS,

A la veille de Congrès de la FIAF qui cette année aura lieu à Skopje pour la première fois, nous parachevons les préparatifs en vue de vous accueillir en grand intérêt et dans une ambiance agréable. Nous allons essayer d'être des hôtes accueillants et attentionnés et de vous faire découvrir notre capitale, notre pays, notre culture et avant le départ, notre Cinématheque.

Le sujet du symposium de cette année 2014 est inévitable « La Première Guerre mondiale –Cent ans plus tard » qui suscitera, j'en suis convaincue, un grand intérêt et beaucoup de discussions car qu'il s'agit d'un événement qui a changé le cours de l'histoire de façon considérable. Nous avons prévu de projections rares et intéressantes tant pour le symposium que pour le programme de film. Le public plus large aura l'occasion de visionner ces projections et je considère que cela contribuera à sensibiliser à la protection de l'héritage audiovisuel.

Dans ce dernier bulletin, nous souhaitons vous rappeler le programme de tous les jours du Congrès, les intervenants du symposium, les horaires des projections de films, quelques informations relatives au transport organisé des délégués du Congrès, etc. N'oubliez pas de consulter le site web du Congrès de la FIAF à Skopje, nous y publions les informations les plus récentes.

Que puis-je dire à la fin, c'est-à-dire avant le début du Congrès ? Un grand merci au Secrétariat de la FIAF à Bruxelles pour le soutien direct et chaleureux, pour les conseils et l'aide offerts afin de mener à bien les préparatifs. Un grand merci à vous tous parce que vous avez communiqué professionnellement et amicalement avec nous à plusieurs reprises afin de concevoir et compléter le Symposium, le Forum du deuxième centenaire, le programme de film, les inscriptions et le programme du Congrès. Et un grand merci bien entendu, à mes collègues de la Cinématheque de Macédoine qui ont travaillé pendant deux ans avec moi continuellement et inlassablement et avec beaucoup d'enthousiasme avec pour seul objectif d'organiser un Congrès de la FIAF réussi en Macédoine.

Le Congrès de la FIAF à Skopje peut commencer !

Mimi Gjorgoska-Ilievska, titulaire de master
Directrice
Cinématheque de Macédoine

ESTIMADOS COLEGAS, AMIGOS,
DELEGADOS Y VISITANTES

En el umbral del actual Congreso de FIAF, que por primera vez se celebra en Skopje, estamos terminando con los preparativos para recibirlos en el mayor número posible y en un ambiente lo más agradable posible. Haremos esfuerzos para ser buenos y amables anfitriones, y de paso, les presentaremos nuestra capital, el país, nuestra cultura, y antes de que se vayan, nuestra Cineteca.

Este año, el 2014, tenemos un tema de simposio inevitable. “La Primera Guerra Mundial-Cien años después”- que creo que provocará verdadero interés y discusiones, teniendo en cuenta que se trata de un evento que en muchos aspectos cambió el curso de la historia. En el simposio, igual que en el marco del programa cinematográfico tenemos proyecciones interesantes y peculiares, que podrán ser seguidas también por el público general, que creo que es un beneficio en cuanto a la concienciación sobre la protección del patrimonio audiovisual.

En este último boletín les recordaremos la agenda para las jornadas del Congreso, los ponentes en el simposio, el horario de las proyecciones filmicas, les transmitiremos algunas informaciones relativas al transporte organizado para los delegados del Congreso etc. No se olviden de mirar la página web del Congreso de FIAF en Skopje donde estarán colgadas las informaciones más recientes.

¿Cabe decir algo al final, es decir antes del mismo inicio del Congreso? Expro mis agradecimientos al Secretariado de FIAF en Bruselas por su cordial apoyo sin reservas, los consejos y la ayuda que nos ofrecieron durante la organización de este evento. Mis sinceros agradecimientos también para todos ustedes, que muy amable, amistosa y profesionalmente han contactado con nosotros en varias ocasiones para idear y completar el Simposio, el Foro del segundo centenario, el programa filmico, las registraciones y la agenda del Congreso. Por supuesto, mi gratitud para mis compañeros de la Cineteca de Macedonia, que dos años seguidos, incansablemente y con mucho entusiasmo trabajaron conmigo, con el único objetivo de organizar un Congreso de FIAF en Macedonia fructífero.

¿Podemos dar comienzo al Congreso de FIAF en Skopje!

Mimi Gjorgoska Ilievska, MA
Directora de la Cineteca de Macedonia

АГЕНДА, 3 - 10 МАЈ

3 мај, сабота
9.00 – 18.00
СОСТАНОК НА УПРАВНИОТ ОДБОР
Порта „Македонија“

4 мај, недела
9.00 – 16.00
СОСТАНОК НА УПРАВНИОТ ОДБОР
Порта „Македонија“

19.30
ПРИЕМ ЗА ДОБРЕДОЈДЕ
Музеј на македонска борба за државност и самостојност

5 мај, понеделник
8.30 - 9.00
Регистрација на делегатите

9.00 – 9.15
Официјално отворање на 70. Конгрес на ФИАФ

СИМПОЗИУМ – „ПРВА СВЕТСКА ВОЈНА - 100 ГОДИНИ ПОДОЦНА“

9.15 - 10.45
Прва сесија
Дигитализирање и раководење на филмски колекции од Првата светска војна (1)

10.45 – 11.15
Кафе пауза

11.15 – 12.45
Втора сесија
Дигитализирање и раководење на филмски колекции од Првата светска војна (2)

12.45 – 14.00
Ручек

14.00 – 15.30
Трета сесија
Претставување на Првата светска војна: помеѓу фикција и докудрама

15.30 – 16.00
Кафе пауза

16.00 – 17.30
Четврта сесија
Филмска пропаганда

17.30
Отворање на изложбата „Фотографското творештво на браќата Манани во контекст на Првата светска војна“

18.30
Филмска програма

PROGRAMME, 3 - 10 MAY

May 3, Saturday
9.00 – 18.00
EXECUTIVE COMMITTEE MEETING
Porta Macedonia

May 4, Sunday
9.00 – 16.00
EXECUTIVE COMMITTEE MEETING
Porta Macedonia

19.30
WELCOME RECEPTION
Museum of the Macedonian Struggle

May 5, Monday
8.30 – 9.00
Registration of the delegates

9.00 – 9.15
Official Opening of the 70th FIAF Congress

SYMPOSIUM
'WORLD WAR I – A HUNDRED YEARS ON'

9.15 – 10.45
1st session
Digitizing and Curating WW1 Film Collections (1)

10.45 – 11.15
Coffee Break

11.15 – 12.45
2nd session
Digitizing and Curating WW1 Film Collections (2)

12.45 – 14.00
Lunch

14.00 – 15.30
3rd session
Representations of the First World War: Between Fiction and Docudrama

15.30 – 16.00
Coffee Break

16.00 – 17.30
4th session
Film Propaganda

17.30
Exhibition opening:
“Photographic works of Manaki Brothers in the context of the First World War”

16.30
Film Screenings

AGENDA, 3 - 10 MAI

May 3, Saturday
9.00 – 18.00
PREMIÈRE RÉUNION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA FIAF
Porte « Macédoine »

May 4, dimanche
9.00 – 16.00
DEUXIÈME RÉUNION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA FIAF
Porte « Macédoine »

19.30
RÉCEPTION D' ACCUEIL
Musée de la lutte macédonienne pour l'état et l'indépendance

5 mai, lundi
8.30 - 9.00
Inscription des délégués

9.00 – 9.15
Ouverture officielle du 70e Congrès de la FIAF

SYMPOSIUM – «PREMIÈRE GUERRE MONDIALE - 100 ANS PLUS TARD»

9.15 - 10.45
Première session
Numérisation et conservation des collections de films de la Première Guerre mondiale (1)

10.45 – 11.15
Pause café

11.15 – 12.45
Deuxième session
SUJET 1: Numérisation et conservation des collections de films de la Première Guerre mondiale (2)

12.45 – 14.00
Déjeuner

14.00 – 15.30
Troisième session
Présentation de la Première Guerre mondiale: entre fiction et docudrame

15.30 – 16.00
Pause café

16.00 – 17.30
Quatrième session
Le film de propagande

17.30
Ouverture officielle de l'exposition «Les œuvres photographiques des frères Manaki dans le contexte de la Première Guerre mondiale»

18.30
Projections

AGENDA 3 - 10 MAYO

3 de mayo, sábado
9.00 – 16.00
SEGUNDA REUNIÓN DE LA JUNTA DIRECTIVA DE LA FIAF
Puerta "Macedonia"

4 de mayo, domingo
9.00 – 16.00
SEGUNDA REUNIÓN DE LA JUNTA DIRECTIVA DE LA FIAF
Puerta "Macedonia"

19.30
RECEPCIÓN DE BIENVENIDA
Museo de la lucha macedonia para la soberanía e independencia

5 de mayo, lunes
8.30 - 9.00
Inscripción de delegados

9.00 – 9.15
Apertura oficial del 70 Congreso de la FIAF

SIMPOSIO “LA PRIMERA GUERRA MUNDIAL - 100 AÑOS DESPUÉS”

9.15 – 10.45
Primera sesión
Digitalización y conservación de colecciones filmicas de la Primera guerra mundial (1)

10.45 – 11.15
Pausa para café

11.15 – 12.45
Segunda sesión:
Digitalización y conservación de colecciones filmicas de la Primera guerra mundial (2)

12.45 – 2.00
Comida

14.00 – 15.30
Tercera sesión
Presentación de la Primera guerra mundial: entre ficción y docudrama

15.30 – 16.00
Pausa para café

16.00 – 17.30
Cuarta sesión
Propaganda filmica

17.30
Inauguración oficial de la exposición “La creación fotográfica de los hermanos Manaki en el contexto de la Primera Guerra Mundial”

18.30
Programa de cine

6 мај, вторник СИМПОЗИУМ - „ПРВА СВЕТСКА ВОЈНА - 100 ГОДИНИ ПОДОЦНА“	May 6, Tuesday SYMPOSIUM 'WORLD WAR I – A HUNDRED YEARS ON'	6 mai, mardi <i>SYMPOSIUM - «PREMIÈRE GUERRE MONDIALE - 100 ANS PLUS TARD»</i>	6 de mayo, martes SIMPOSIO- “LA PRIMERA GUERRA MUNDIAL - 100 AÑOS DESPUÉS“
9.15 - 10.45 Петта сесија Прикази на конфликти пред 1914 г.	9.15 – 10.45 5th session Pre-1914 Depictions of Conflicts	9.15 - 10.45 <i>Cinquième session</i> <i>Présentation des conflits de la période précédant 1914</i>	9.15 - 10.45 Quinta sesión Representación de conflictos anteriores al 1914
10.45 – 11.15 Кафе пауза	10.45 – 11.15 Coffee Break	10.45 – 11.15 <i>Pause café</i>	10.45 – 11.15 Pausa para café
11.15 – 12.45 Шеста сесија Снимање на Првата светска војна (1): Специјални филмски единици	11.15 – 12.45 6th session Filming the First World War (1): Special Film Units	11.15 – 12.45 <i>Sixième session</i> <i>Le tournage de la Première Guerre mondiale (1): des unités cinématographiques spéciales</i>	11.15 – 12.45 Sexta sesión Grabación de la Primera guerra mundial (1): Unidades filmicas especiales
12.45 – 14.00 Ручек	12.45 – 14.00 Lunch	12.45 – 14.00 <i>Déjeuner</i>	12.45 – 14.00 Comida
14.00 – 15.30 Седма сесија Снимање на Првата светска војна (2): Балкан	14.00 – 15.30 7th session: Filming the First World War (2): the Balkans	14.00 – 15.30 <i>Septième session</i> <i>Le tournage de la Première Guerre mondiale (2): les Balkans</i>	14.00 – 15.30 Séptima sesión Grabación de la Primera guerra mundial (2): Balcanes
15.30 – 16.00 Кафе пауза	15.30 – 16.00 Coffee Break	15.30 – 16.00 <i>Pause café</i>	15.30 – 16.00 Pausa para café
16.00 – 17.30 Осма сесија Снимање на Првата светска војна (3): Надвор од Европа	16.00 – 17.30 8th session Filming the First World War (3): Beyond Europe	16.00 – 17.30 <i>Huitième session</i> <i>Le tournage de la Première Guerre mondiale (3): au-delà de l'Europe</i>	16.00 – 17.30 Octava sesión Grabación de la Primera guerra mundial (3): Fuera de Europa
18.30 Филмска програма	18.30 Film Screenings	18.30 <i>Projections</i>	18.30 Programa de cine

7 мај, среда ФОРУМ НА ВТОРОТО СТОЛЕТИЕ, РАБОТИЛНИЦИ НА КОМИСИИТЕ И СРЕДБИ НА РЕГИОНАЛНИТЕ ГРУПИ	May 7, Wednesday SECOND CENTURY FORUM, FIAF COMMISSION' s WORKSHOPS AND REGIONAL MEETINGS	7 mai, mercredi <i>“SECOND CENTURY FORUM”, SÉMINAIRE DES COMMISSIONS ET RÉUNIONS DES GROUPEs RÉGIONAUX</i>	7 de mayo, miércoles FORO DEL SEGUNDO CENTENARIO, TALLERES DE LAS COMISIONES Y ENCUENTROS DE LOS GRUPOS REGIONALES
9.15 – 10.45 Форум на второто столетие	9.15 – 10.45 Second Century Forum	9.15 – 10.45 <i>Forum du deuxième siècle</i>	9.15 – 10.45 Foro del segundo centenario
10.45 – 11.15 Кафе пауза	10.45 – 11.15 Coffee Break	10.45 – 11.15 <i>Pause café</i>	10.45 – 11.15 Pausa para café
11.15 – 12.45 Форум на второто столетие	11.15 – 12.45 Second Century Forum	11.15 – 12.45 <i>Forum du deuxième siècle</i>	11.15 – 12.45 Foro del segundo centenario
12.45 – 14.00 Ручек	12.45 – 14.00 Lunch	12.45 – 14.00 <i>Déjeuner</i>	12.45 – 14.00 Comida
14.00 – 14.40 Комисија за каталогизирање и документација	14.00 – 14.40 CDC workshop	14.00 – 14.40 <i>Séminaire de la Commission de catalogue et de documentation</i>	14.00 – 14.40 Taller de la Comisión de catalogación y documentación
14.40 – 15.20 Техничката комисија	14.40 – 15.20 TC workshop	14.40 – 15.20 <i>Séminaire de la Commission technique</i>	14.40 – 15.20 Taller de la Comisión técnica
15.20 – 16.00 Комисијата за програмирање и пристап до колекциите	15.20 – 16.00 PACC workshop	15.20 – 16.00 <i>Séminaire de la Commission de programmation et d'accès aux collections</i>	15.20 – 16.00 Taller de la Comisión de programación y acceso a las colecciones
16.00 – 16.30 Кафе пауза	16.00 – 16.30 Coffee Break	16.00 – 16.30 <i>Pause café</i>	16.00 – 16.30 Pausa para café
16.30 – 17.30 Регионални состаноци	16.30 – 17.30 Regional meetings	16.30 – 17.30 <i>Réunions régionales</i>	16.30 – 17.30 Reuniones regionales
18.30 Филмска програма	18.30 Film Screenings	18.30 <i>Projections</i>	18.30 Programa de cine
20.00 Специјална проекција: Дигитално реставрираниот филмски опус на браќата Манак	20.00 Special screening: Manaki Brothers' Films Cinema Milenium	20.30 <i>Projection spéciale:</i> <i>Oeuvre filmique des frères Manaki restaurée numériquement (rafraîchissement)</i>	20.30 Proyección especial: El opus cinematográfico restaurado digitalmente de los hermanos Manaki (Tentempié)

8 мај, четврток	May 8, Thursday	8 mai, jeudi	8 de mayo, jueves
КУЛТУРНИ АКТИВНОСТИ	CULTURAL ACTIVITIES	<i>ACTIVITÉS CULTURELLES</i>	ACTIVIDADES CULTURALES
Охрид 7:30 – 18:00	Ohrid 7.30 – 18.00	<i>Ohrid</i> 7:30 – 18:00	Ohrid 7:30 – 18:00
Посета на Охрид – Град на УНЕСКО (170 км од Скопје; околу 3 часа со автобус) Обиколка на историскиот центар на градот	Visit to Ohrid – City of UNESCO (170 km from Skopje; about 3 hours by coach) Tour of the historical city centre	<i>Visite de la ville d'Ohrid - Patrimoine de l'UNESCO (170 km de Skopje; environ 3 heures de bus)</i> <i>Visite guidée du centre historique de la ville</i>	Visita a Ohrid – Ciudad declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO (a 170 км de Skopje; aproximadamente 3 horas en autobús) Recorrido por el centro histórico de la ciudad
Скопје 9:00 – 18:00	Skopje: 9.00 – 18.00	<i>Skopje</i> 9:00 – 18:00	Skopje 9:00 – 18:00
Обиколка на Старата скопска чаршија, кањонот Матка и црквата Св. Андреја и манастирот Св. Пантелејмон (с. Г. Нерези, близу Скопје)	Tour of the Old Town, Matka Canyon and the Church of St. Panteleimon church (Nerezi, near Skopje)	<i>Visite du Vieux bazar de Skopje, le canyon Matka et l'église Saint-Andrea et le monastère. Saint-Panteleimon (vill. G. Nerezi, près de Skopje)</i>	Recorrido por el antiguo Bazar de Skopje, el cañón de Matka y la iglesia de San Andrea y el monasterio “San Panteleymon” (en el pueblo de Gorno Nerezi, cerca de Skopje)
18:30 Филмска програма	18.30 Film Screenings	18:30 <i>Projections</i>	18:30 Programa de cine

9 мај, петок	May 9, Friday	9 mai, vendredi	9 de mayo, viernes
9.15 – 10.45 Генерално собрание	9.15 – 10.45 General Assembly	9.15 – 10.45 <i>Assemblée Générale</i>	9.15 – 10.45 Asamblea general
10.45 – 11.15 Кафе пауза	10.45 – 11.15 Coffee Break	10.45 – 11.15 <i>Pause café</i>	10.45 – 11.15 Pausa para café
11.15 – 12.45 Генерално собрание	11.15 – 12.45 General Assembly	11.15 – 12.45 <i>Assemblée Générale</i>	11.15 – 12.45 Asamblea general
12.45 – 14.00 Ручек	12.45 – 14.00 Lunch	12.45 – 14.00 <i>Déjeuner</i>	12.45 – 14.00 Comida
14.00 – 15.30 Генерално собрание	14.00 – 15.30 General Assembly	14.00 – 15.30 <i>Assemblée Générale</i>	14.00 – 15.30 Asamblea general
15.30 – 16.00 Кафе пауза	15.30 – 16.00 Coffee Break	15.30 – 16.00 <i>Pause café</i>	15.30 – 16.00 Pausa para café
16.00 – 17.30 Генерално собрание	16.00 – 17.30 General Assembly	16.00 – 17.30 <i>Assemblée Générale</i>	16.00 – 17.30 Asamblea general
18.30 Филмска програма	18.30 Film Screenings	18.30 <i>Projections</i>	18.30 Programa de cine

10 мај, сабота	May 10, Saturday	10 mai, samedi	10 de mayo, sábado
9.15 – 11.00 Генерално собрание	9.15 – 11.00 General Assembly	9.15 – 11.00 <i>Assemblée Générale</i>	9.15 – 11.00 Asamblea general
11.00 – 11.30 Кафе пауза	11.00 – 11.30 Coffee Break	11.00 – 11.30 <i>Pause café</i>	11.00 – 11.30 Pausa para café
11.30 – 13.30 Генерално собрание	11.30 – 13.30 General Assembly	11.30 – 13.30 <i>Assemblée Générale</i>	11.30 – 13.30 Asamblea general
13.30 – 15.00 Ручек	13.30 -15.00 Lunch	13.30 – 15.00 <i>Dejeuner</i>	13.30 – 15.00 Comida
18.00 Посета на Кинотека на Македонија Коктел - забава	18.00 Visit to the premises of Kinoteka na Makedonija	18.00 <i>Visite des locaux de la Kinoteka na Makedonija</i>	18.00 Visita a las instalaciones de la Kinoteka na Makedonija
	19.30 Farewell party	19.30 <i>Cocktail party</i>	19.30 Cocitel-fiesta

ПРОГРАМА НА СИМПОЗИУМОТ

5 мај, понеделник
9.15 - 10. 45
Дигитализирање и раководење на филмски колекции од Првата светска војна (1)
Модератор: Мег Лабрум

- Френк Старк, Мајкл Лобенштајн/ Филмски архив на Нов Зеланд, Велингтон (New Zealand Film Archive, Wellington)/ Национален архив за филм и звук на Австралија, Канбера (National Film and Sound Archive of Australia, Canberra)/ Слики и звуци од Големата војна**
- Кристина Ковач и Даниел Руни/ Национална администрација за архиви и досеја на САД (НАРА), Вашингтон (National Archives and Records Administration (NARA), Washington/College Park)/ Американската збирка за Првата светска војна**
- Томас Кристенсен/ Дански филмски институт, Копенхаген (Det Danske Filminstitut, København)/ Дигитализација на европските архиви (“EFG1914”)**

11.15 - 12.45
Дигитализирање и раководење на филмски колекции од Првата светска војна (2)
Модератор: Естева Риамбуа

- Анке Хан/ Кинотека на Германија – Музеј на филм и телевизија, Берлин (Deutsche Kinemathek – Museum für Film und Fernsehen, Berlin)/ Прва светска војна – филмски презентации во текот на 80 години германска филмска историја и четири антагонистички политички системи**
- Луиза Коменчини/ Италијанска кинотека, Милано (Fondazione Cineteca Italiana, Milano)/ Филмски материјали од Првата светска војна архивирани во Италијанската кинотека во Милано. Заштита и прикажување**
- Елиф Ронген-Кајнакци и Ан Гант/ Филмски музеј „Око“, Амстердам (EYE Filmmuseum, Amsterdam)/ Реконструирање на Првата светска војна од збирките на Филмскиот музеј „Око“ (“EYE”)**

14.00 - 15.30
Претставување на Првата светска војна: помеѓу фикција и докудрама
Модератор: Кристијан Димитриу

- Расел Мерит/ Универзитетот на Калифорнија, Беркли (University of California, Berkeley)/ Д. В. Грифит ја режира Големата војна**
- Бриони Диксон/ Национална архива на Британскиот филмски институт (БФИ), Лондон (BFI National Archive, London)/ Повоена реконструкција: БИТКИТЕ КАЈ КОРОНЕЛ И НА ФОКЛАНДСКИТЕ ОСТРОВИ (1927)**
- Штефан Дреслер/ Филмски музеј при Минхенскиот државен музеј, Минхен (Filmmuseum im Münchner Stadtmuseum, Munich)/ Уништување, смрт, репарации, нов правец: Референции на Првата светска војна во германскиот игран филм во периодот од 1916 до 1926 г.**

SYMPOSIUM PROGRAMME

May 5, Monday
9.15 - 10. 45
Digitizing and Curating WW1 Film Collections (1)
Session Chair: Meg Labrum

- Frank Stark & Michael Loebenstein/ New Zealand Film Archive, Wellington/ National Film and Sound Archive of Australia, Canberra/ Des images et des sons de la Grande Guerre**
- Christina Kovac & Daniel Rooney/ National Archives and Records Administration (NARA), Washington/College Park/ America’s WWI Film Collection**
- Thomas Christensen/ Danish Film Institute, Copenhagen/ European Archives Going Digital (EFG1914)**

11.15 - 12.45
Digitizing and Curating WW1 Film Collections (2)
Session Chair: Esteve Riambau

- Anke Hahn/ Deutsche Kinemathek – Museum für Film und Fernsehen, Berlin/ Filmic representations throughout eighty years of German film history and four antagonistic political systems**
- Luisa Comencini/ Fondazione Cineteca Italiana, Milan/ The 1 World War film material held at the Fondazione Cineteca Italiana of Milan. Preserving and showing**
- Elif Rongen-Kaynakci/ EYE Filmmuseum, Amsterdam/ Piecing together World War One from the EYE Film museum collections**

14.00 - 15.30
Representations of the First World War: Between Fiction and Docudrama
Session Chair: Christian Dimitriu

- Russell Merritt/ University of California, Berkeley/ D.W. Griffith Directs the Great War**
- Bryony Dixon/ BFI National Archive, London/ Post War Reconstruction: THE BATTLES OF CORONEL AND FALKLAND ISLANDS (1927)**
- Stefan Droessler/ Filmmuseum im Münchner Stadtmuseum, Munich/ Destruction, Death, Reparations, New Orientation References of World War I in German Feature Films 1916-26**

SYMPOSIUM PROGRAMME

5 mai, lundi
9.15 - 10. 45
Numérisation et conservation des collections de films de la Première Guerre mondiale (1)
Président: Meg Labrum

- Frank Stark & Michael Loebenstein/ New Zealand Film Archive, Wellington/ National Film and Sound Archive of Australia, Canberra/ Des images et des sons de la Grande Guerre**
- Christina Kovac & Daniel Rooney/ National Archives and Records Administration (NARA), Washington/College Park/ La collection américaine sur la Première Guerre mondiale**
- Thomas Christensen/ Danish Film Institute, Copenhagen/ Numérisation des archives européennes (« EFG1914 »)**

11.15 - 12.45
Numérisation et conservation des collections de films de la Première Guerre mondiale (2)
Président: Esteve Riambau

- Anke Hahn/ Deutsche Kinemathek – Museum für Film und Fernsehen, Berlin/ La Première Guerre mondiale – Des présentations cinématographiques à travers 80 ans d’histoire cinématographique allemande et 4 systèmes politiques antagonistes**
- Luisa Comencini/ Fondazione Cineteca Italiana, Milan/ Le matériel cinématographique sur la Première Guerre mondiale archivé à la Cinémathèque italienne à Milan. Conservation et exposition**
- Elif Rongen-Kaynakci/ EYE Filmmuseum, Amsterdam/ Reconstruction de la Première Guerre mondiale sur la base des collections du EYE Filmmuseum**

14.00 - 15.30
Présentation de la Première Guerre mondiale: entre fiction et docudrame
Président: Christian Dimitriu

- Russell Merritt/ University of California, Berkeley/ D.W. Griffith réalise la Grande Guerre**
- Bryony Dixon/ BFI National Archive, London/ Reconstruction d’après-guerre: LES BATAILLES DE CORONEL ET DES ÎLES FALKLAND (1927)**
- Stefan Droessler / Filmmuseum im Münchner Stadtmuseum, Munich/ Destruction, mort, réparations, nouvelle orientation: références à la Première Guerre mondiale dans les long-métrages allemands (1916-1926)**

PROGRAMA SIMPOSIO

5 de mayo, lunes
9.15 - 10. 45
Digitalización y conservación de colecciones filmicas de la Primera guerra mundial (1)
Moderador: Meg Labrum

- Frank Stark & Michael Loebenstein/ New Zealand Film Archive, Wellington/ National Film and Sound Archive of Australia, Canberra/ Imágenes y sonidos de la Gran guerra**
- Christina Kovac y Daniel Rooney/ National Archives and Records Administration (NARA), Washington/College Park/ La colección estadounidense de la Primera Guerra Mundial**
- Thomas Christensen/ Danish Film Institute, Copenhagen/ Digitalización de los archivos europeos (EFG1914)**

11.15 - 12.45
Digitalización y conservación de colecciones filmicas de la Primera guerra mundial (2)
Moderador: Esteve Riambau

- Anke Hahn/ Deutsche Kinemathek – Museum für Film und Fernsehen, Berlin/ La Primera Guerra Mundial – Presentaciones cinematográficas a través de 80 años de historia cinematográfica alemana y cuatro sistemas políticos antagonistas**
- Luisa Comencini/ Fondazione Cineteca Italiana, Milan/ Material filmico de la Primera Guerra mundial archivado en la Cineteca italiana de Milán. Preservación y presentación.**
- Elif Rongen-Kaynakci/ EYE Filmmuseum, Amsterdam/ Reconstrucción de la Primera Guerra mundial a través de las colecciones del Museo del filme OJO (EYE)**

14.00 - 15.30
Presentación de la Primera guerra mundial: entre ficción y docudrama
Moderador: Christian Dimitriu

- Russell Merritt/ University of California, Berkeley/ D.W. Griffith dirige la Gran Guerra**
- Bryony Dixon / BFI National Archive, London/ Reconstrucción de posguerra: LAS BATALLAS DE CORONEL Y LAS ISLAS MALVINAS (1927)**
- Stefan Droessler / Filmmuseum im Münchner Stadtmuseum, Munich/ Destrucciones, Muerte, Reparaciones, Nueva tendencia: Referencias de la Primera Guerra Mundial en las películas alemanas entre 1916-26**

16.00 - 17.30
Филмска пропаганда
Модератор: Силвија Франк

- Тоби Хагит и Дејвид Волш/ Империјален воен музеј, Лондон (Imperial War Museum, London)/ БИТКАТА КАЈ АНКР И НАПРЕДУВАЊЕТО НА ТЕНКОВИТЕ (1917)**
- Кеј Гледстоун/ Филмски архив на Империјалниот воен музеј, Лондон (Imperial War Museums - Film Archive, London)/ Мисните на британската филмска пропаганда во Русија на капетан Алфред Бромхед, 1916-17 г.**
- Џон Рид/ Национален архив за слика и звук на Велс/Национална библиотека на Велс, Абериствум (National Screen & Sound Archive of Wales/National Library of Wales, Aberystwyth)/ ФИЛМУВАНИТЕ ИНТЕРВЈУА НА ХЕПВОРТ - Само соговорници во крупен план?**

6 мај, вторник
9.15 - 10. 45
Прикази на конфликти пред 1914 г.
Модератор: Хисаши Окаџима

- Хуан Мануел Аурекочеча и Гвадалупе Ферер/ Кинотека на Автономниот национален универзитет на Мексико (УНАМ), Мексико (Filmoteca de la UNAM, Mexico)/ Мексиканската револуција - училиште за американските војници, новинари и сниматели во Првата светска војна**
- Масаки Даибо/ Национален филмски центар при Националниот музеј на модерна уметност во Токио (National Film Center - National Museum of Modern Art, Tokyo)/ Воените филмови на Далечниот Исток: Каталогизација на воените филмови пред Првата светска војна**
- Јан-Кристофер Хорак/ Филмски и тв архив на Универзитетот на Калифорнија, Лос Анџелес (UCLA Film & Television Archive, Los Angeles)/ Документирање на Втората балканска војна**

11.15 - 12.45
Снимање на Првата светска војна (1): Специјални филмски единици
Модератор: Камџи Бло-Веленс

- Бруно Месдах , Лин Енхелен/ Кралски филмски архив на Белгија, Брисел (Cinematheque Royale de Belgique, Brussels)/ Универзитет во Лувен/Факултет за медиуми, арт и дизајн – ЛУКА (Université de Louvain/MAD Faculty-LUCA)/ Филмската секција на белгиската армија: Помеѓу „Храбрата мала Белгија“ и повоените превирања**
- Силвија Никола/ Институт за комуникација и аудиовизуелно производство на Министерството за одбрана на Франција (ЕКПАД), Иери (ECPAD/Établissement de communication et de production audiovisuelle de la Défense, Ivry)/ Филмскиот оддел на Француската армија од 1915 до 1919 г.**
- Магали Балтазар и Патрис Делави/ Француски филмски архив при Францускиот национален центар за кинематографија, Париз/Боа д’Арси (Archives françaises du film du CNC, Paris/Bois d’Arcy)/ Воените изуми и филмот**

16.00 - 17.30
Film Propaganda
Session Chair: Sylvia Frank

- Toby Haggith & David Walsh/ Imperial War Museum, London/ LA BATAILLE DE L’ANCRE ET AVANCE OF THE TANKS (1917)**
- Kay Gladstone/ Imperial War Museums - Film Archive, London/ Les missions de la propagande missions to Russia of Captain Alfred Bromhead, 1916–17**
- John Reed/ National Screen & Sound Archive of Wales/National Library of Wales, Aberystwyth/ LES ENTREUVES FILMEES DE HEPWORTH – Just Talking Heads?**

May 6, Tuesday
9.15 - 10. 45
Pre-1914 Depictions of Conflicts
Session Chair: Hisashi Okajima

- Juan Manuel Aurrecochea/ Filmoteca de la UNAM, Mexico/ The Mexican Revolution – a school for US soldiers, journalists and cameramen in World War I**
- Masaki Daibo/ National Film Center - National Museum of Modern Art, Tokyo/ Les films de guerre en Extrême Orient: cataloguer des films de guerre avant la Première Guerre mondiale**
- Jan-Christopher Horak/ UCLA Film & Television Archive, Los Angeles/ With the Greeks in the Firing Line (1913)**

11.15 - 12.45
Filming the First World War (1): Special Film Units
Session Chair: Camille Blot-Wellens

- Bruno Mestdagh & Leen Engelen/ Cinematheque Royale de Belgique, Brussels/ Université de Louvain/MAD Faculty-LUCA/ The Film Service of the Belgian Army: Between ‘Brave Little Belgium’ and post-war turbulences**
- Sylvia Nicolas/ ECPAD/Établissement de communication et de production audiovisuelle de la Défense, Ivry/ The Film Department of the French Army from 1915 until 1919**
- Magalie Balthazard & Patrice Delavie/ Archives françaises du film du CNC, Paris/Bois d’Arcy/ War inventions and film**

16.00- 17.30
Le film de propagande
Président: Sylvia Frank

- Toby Haggith & David Walsh/ Imperial War Museum, London/ LA BATAILLE DE L’ANCRE ET L’AVANCE DES CHARS DE COMBAT (1917)**
- Kay Gladstone/ Imperial War Museums - Film Archive, London/ Les missions de la propagande cinématographique britannique en Russie du capitaine Alfred Bromhead, 1916-17**
- John Reed National Screen & Sound Archive of Wales/National Library of Wales, Aberystwyth/ LES ENTREUVES FILMEES DE HEPWORTH – Juste des «*têtes parlantes*»?**

6 mai, mardi
9.15 - 10. 45
Présentation des conflits de la période précédant 1914
Président: Hisashi Okajima

- Juan Manuel Aurrecochea & Guadalupe Ferrer/ Filmoteca de la UNAM, Mexico/ La Révolution mexicaine, une école pour les soldats, les journalistes et les opérateurs américains de la Première Guerre mondiale**
- Masaki Daibo/ National Film Center - National Museum of Modern Art, Tokyo/ Les films de guerre en Extrême Orient: cataloguer des films de guerre avant la Première Guerre mondiale**
- Jan-Christopher Horak/ UCLA Film & Television Archive, Los Angeles/ Documenter la Deuxième Guerre balkanique**

11.15 - 12.45
Le tournage de la Première Guerre mondiale (1): des unités cinématographiques spéciales
President: Camille Blot-Wellens

- Bruno Mestdagh et Leen Engelen/ Cinematheque Royale de Belgique, Brussels/ Université de Louvain/MAD Faculty-LUCA/ Le Service cinématographique de l’armée belge : entre «*La petite Belgique courageuse*» et les turbulences d’après guerre**
- Sylvia Nicolas /ECPAD/Établissement de communication et de production audiovisuelle de la Défense, Ivry/ La Section cinématographique de l’armée française de 1915 à 1919**
- Magalie Balthazard et Patrice Delavie/ Archives françaises du film du CNC, Paris/Bois d’Arcy/ Les inventions de guerre et le cinéma**

16.00 - 17.30
Propaganda filmica
Moderador: Sylvia Frank

- Toby Haggith & David Walsh/ Imperial War Museum, London/ LA BATALLA DE ANCRE Y EL AVANCE DE LOS TANQUES (1917)**
- Kay Gladstone/ Imperial War Museums - Film Archive, London/ Las misiones de propaganda cinematográfica británica en Rusia del Capitán Alfred Bromhead, 1916-17**
- John Reed National Screen & Sound Archive of Wales/National Library of Wales, Aberystwyth/ HEPWORTH “ENTREVISTAS CINEMATOGRÁFICAS” – ¿Locutores en primer plano?**

6 de mayo, martes
9.15 - 10. 45
Pre-1914 Representación de conflictos anteriores al 1914
Moderador: Hisashi Okajima

- Juan Manuel Aurrecochea & Guadalupe Ferrer / Filmoteca de la UNAM, Mexico/ La Revolución Mexicana, escuela de soldados, periodistas y camarógrafos estadounidenses de la Primera Guerra Mundial**
- Masaki Daibo/ National Film Center - National Museum of Modern Art, Tokyo/ Las películas de guerra en el Extremo Oriente: Catalogación de las películas de guerra anteriores a la Primera Guerra mundial**
- Jan-Christopher Horak/ UCLA Film & Television Archive, Los Angeles/ Documentación de la Segunda guerra balcánica**

11.15 - 12.45
Grabación de la Primera guerra mundial (1): Unidades filmicas especiales
Moderador: Camille Blot-Wellens

- Bruno Mestdagh & Leen Engelen/ Cinematheque Royale de Belgique, Brussels/ Université de Louvain/MAD Faculty-LUCA/ El Servicio cinematográfico de la armada belga: Entre “La valiente pequeña Bélgica” y las turbulencias de la posguerra**
- Sylvia Nicolas /ECPAD/Établissement de communication et de production audiovisuelle de la Défense, Ivry/ El Departamento cinematográfico del Ejército francés desde 1915 hasta 1919.**
- Magalie Balthazard & Patrice Delavie/ Archives françaises du film du CNC, Paris/Bois d’Arcy/ Los inventos de guerra y el cine**

14.00 - 15.30
Снимање на Првата светска војна (2): Балкан
Модератор: Мими Горгоска-Илиевска

1. Александар Саша Ердељановиќ/ Југословенска кинотека, Белград (Jugoslavenska kinoteka, Beograd)/ Прва светска војна – филмско снимање/Филмски снимки во Србија и снимки од српски сниматели од Првата светска војна
2. Петар Карџилов/ Национален филмски архив на Бугарија, Софија (Bulgarska Nacionalna Filмотeka, Sofia)/ Бугарски документарни филмови снимени за време на Првата светска војна на балканските фронтови (1915-1918)
3. Атанас Чупоски и Весна Масловариќ/ Кинотека на Македонија, Скопје (Cinematheque of Macedonia, Skopje)/ Македонија во Првата светска војна: историско-филмски паралели

16.00 – 17.30
Снимање на Првата светска војна (3): Надвор од Европа
Морератор: Михал Брегант

1. Давид Збрава/ Институт за комуникација и аудиовизуелно производство на Министерството за одбрана на Франција (ЕКПАД), Иври (ECPAD / Établissement de communication et de production audiovisuelle de la Défense, Ivry)/ Источниот фронт од аспект на филмските архиви на Француската армија
2. Лоран Верѐ/ Кинотека на Францускиот универзитет за уметност и медиуми – Оддел за филм и аудиовизуелна уметност, Универзитет Нова Сорбона – Париз 3 (Cinémathèque universitaire, UFR Arts & Médias - Département Cinéma et Audiovisuel, Sorbonne Nouvelle - Paris 3)/ Големото патување на снимателот Жан Праш во 1917-1918 г.
3. Софија Аревало Галјардо и Цуцумацин Сото Кортес/ Национална кинотека на Мексико (Cineteca Nacional, México)/ Кинематографска продукција и експлоатација во Мексико помеѓу 1914 и 1918 г.: преку извори кои не се филмски

14.00 - 15.30
Filming the First World War (2): the Balkans
Session Chair: Mimi Gjorgoska-Ilievska

1. Aleksandar Saša Erdeljanovic/ Jugoslovenska kinoteka, Belgrade/ Filming in Serbia and Films shot by Serbians during the First World War
2. Peter Kardjilov/ Bulgarska Nacionalna Filмотeka, Sofia/ Bulgarian Documentaries Filmed on the Balkan Fronts during the *First World War* (1915–1918)
3. Atanas Chuposki & Vesna Maslovarik/ Kinoteka na Makedonija, Skopje/ Macedonia in World War 1: history and film parallels

16.00 - 17.30
Filming the First World War (3): Beyond Europe
Session Chair: Michal Bregant

1. David Sbrava/ ECPAD/ Établissement de communication et de production audiovisuelle de la Défense, Ivry/ The Eastern Front from the perspective of the film archives of the French army
2. Laurent Véray/ Cinémathèque universitaire, UFR Arts & Médias - Département Cinéma et Audiovisuel, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3/ The great voyage of the cameraman Jean Praches in 1917–1918
3. Sofia Arévalo Gallardo & Tzutzumatzin Soto Corté s/ Cineteca Nacional de México, México/ Cinematographic production and exploitation in Mexico between 1914 and 1918: based on non-film sources

14.00 - 15.30
Le tournage de la Première Guerre mondiale (2): les Balkans
President: Mimi Gjorgoska-Ilievska

1. Aleksandar Saša Erdeljanovic / Jugoslovenska kinoteka, Belgrade/ **Première Guerre mondiale – Tournage du film/ Prises de vue cinématographiques en Serbie et prises de vue des opérateurs serbes de la Première Guerre mondiale**
2. Peter Kardjilov / Bulgarska Nacionalna Filмотeka, Sofia/ **Les films documentaires bulgares tournés sur les fronts des Balkans pendant la Première Guerre mondiale (1915-1918)**
3. Atanas Chuposki & Vesna Maslovarik / Kinoteka na Makedonija, Skopje/ **La Macédoine pendant la Première Guerre mondiale: des parallèles historiques et cinématographiques**

16.00 - 17.30
Le tournage de la Première Guerre mondiale (3): au-delà de l’Europe
President: Michal Bregant

1. David Sbrava/ ECPAD / Établissement de communication et de production audiovisuelle de la Défense, Ivry/ **Le Front d’Orient vu aux travers des archives cinématographiques de l’Armée française**
2. Laurent Véray/ Cinémathèque universitaire, UFR Arts & Médias - Département Cinéma et Audiovisuel, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3/ **Le grand voyage du caméraman Jean Praches en 1917-1918**
3.Sofia Arévalo Gallardo & Tzutzumatzin Soto Cortés / Cineteca Nacional de México, Mexico/ **La production et l’exploitation cinématographique au Mexique entre 1914 et 1918 : à travers des sources qui ne sont pas cinématographiques**

14.00 - 15.30
Grabación de la Primera guerra mundial (2): Balcanes
Moderador: Mimi Gjorgoska-Ilievska

1. Aleksandar Saša Erdeljanovic / Jugoslovenska kinoteka, Belgrade/ **La Primera guerra mundial – Filmaciones/Rodajes cinematográficos realizados en Serbia y por operadores serbios de la Primera guerra mundial**
2. Peter Kardjilov / Bulgarska Nacionalna Filмотeka, Sofia/ **Documentales búlgaros rodados en los frentes balcánicos durante la Primera Guerra mundial (1915-1918)**
3. Atanas Chuposki & Vesna Maslovarik / Cinematheque of Macedonia, Skopje/ **Macedonia en la Primera Guerra mundial: paralelas histórico-cinematográficas**

16.00 - 17.30
Grabación de la Primera guerra mundial (3): Fuera de Europa
Moderador: Michal Bregant

1. David Sbrava/ ECPAD / Établissement de communication et de production audiovisuelle de la Défense, Ivry/ **El frente oriental desde el punto de vista de los archivos cinematográficos de la Armada francesa**
2. Laurent Véray/ Cinémathèque universitaire, UFR Arts & Médias - Département Cinéma et Audiovisuel, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3/ **El gran viaje del cameraman Jean Praches en 1917-1918**
3.Sofia Arévalo Gallardo & Tzutzumatzin Soto Corté s / Cineteca Nacional de México/ **La producción y la explotación cinematográfica en México entre 1914 y 1918: a través de sus fuentes no filmicas**

ФИЛМСКИ ПРОЕКЦИИ

5 мај, понеделник

18.30
ЧОВЕКОТ ОД СЛАМА/ Германска кинотека (Deutsche Kinemathek – Museum für Film und Fernsehen Potsdamer, Berlin)/ **режија:** Волфанг Стауте/ **улоги:** Вернер Петерс, Пол Есер, Фридел Новак, Бландине Ебингер, Ерик Надлер, Гертруд Бергман, Карола Браунбок 35мм/ ДРГ/ 1950/ црно-бел/ 109 мин.

20.20
ФИЛМСКА СЕКЦИЈА НА БЕЛГИСКАТА АРМИЈА: „ХРАБРАТА МАЛА БЕЛГИЈА“/ Кралска кинотека на Бенџија (Cinémathèque Royale de Belgique)
ДКП/ Белгија/ 1917-1921/ француски и холандски интертитли/ неми филмови/ црно-бел/ 75 мин.

21.40
НЕМА ВОСКРЕСНУВАЊЕ БЕЗ СМРТ/ Црногорска кинотека, Подгорица (Crnogorska Kinoteka, Podgorica)/ **режија:** Едоардо Бенчивенга/ **сценарио:** Владимир Поповиќ/ **улоги:** Елена Сангро, Карло Гваландри, Камило Де Роси, Енрико Скатизи/ Реконструкција: Дејан Косановиќ/ Координатор на реставрација: Андро Мартиновиќ ДКП/ Црна Гора/ 1922/ со музика/ црно-бел/ 30 мин.
ВОЈНАТА ВО ФАНТАЗИЈАТА/ Фондација на експерименталниот центар за кинематографија –Национална кинотека – Рим (Fondazione Centro Sperimentale di Cinematografia - Cineteca Nazionale - Roma) ДКП/ Италија/ црно-бел/ во боја/ нем филм./ 26 мин.

22.40
ВЕРДУН, ВИЗИИ НА ИСТОРИЈАТА/ Кинотека на Тулуз (Cinémathèque de Toulouse)/ **режија:** Леон Поарие/ **улоги:** Алберт Прежан, Жан Мари-Лоран, Сузан Бијанкети, Ханс Браузеветер, Томи Бордеј, Пиер Неј, Антонен Арто БЕТА дигитал/ Франција/ 1923/ Црно-бел/ со музика/ 152 мин

6 мај, вторник

18.30
СО ГРЦИТЕ НА ЛИНИЈАТА НА ОГНОТ/ Универзитет на Калифорнија, Лос Анџелес (UCLA)/ **Режија:** Роберт Швобталер блуреј/ Германија, Франција/ 1913/ црно-бел/ нем филм/ 80 мин.

20.00
НЕРВИ/ Филмски музеј – Минхен (Filmmuseum im Münchner Stadtmuseum, Munich)/ **режија и сценарио:** Роберт Рејнерт/ **улоги:** Едуард фон Винтерштајн, Лија Боре, Ерна Морена, Паул Бендер, Лили Доминичи, Рио Елбон/ **реконструкција:** Филмски музеј во Минхен - **супервизија:** Стефан Дреслер/ **музиката ја изведува:** Јоаким Беренц блуреј/ Германија/ 1919/ црно-бел/ нем, боен, тониран/ 99 мин.

FILM SCREENINGS

May 5, Monday

18.30
MAN OF STRAW (DER UNTERTAN)/ **Deutsche Kinemathek – Museum für Film und Fernsehen, Berlin/** **Director: Wolfgang Staudte/** **Cast: Werner Peters, Paul Esser, Friedel Nowack, Blandine Ebinger, Erich Nadler, Gertrud Bergmann, Carola Braunbock** 35mm/ GDR/ French subtitles/ 1950/ b&w/ 109 min.

20.20
THE FILM SERVICE OF THE BELGIAN ARMY: 'BRAVE LITTLE BELGIUM'/ **Cinematheque Royale de Belgique, Brussels**
DCP/ Belgium/ 1917-1921/ French and Dutch intertitles/ silent/ b&w/ 75 min.

21.40
THERE IS NO RESURRECTION WITHOUT DEATH/ Crnogorska Kinoteka, Podgorica/ **Director: Edoardo Bencivenga/** **Written by: Vladimir Popović/** **Cast: Elena Sangro, Carlo Gualandri, Camillo De Rossi, Enrico Scatizzi/** **Restored version: Dejan Kosanović/** **Restoration Project Coordinator: Andro Martinović**
DCP/ Montenegro/ 1922/ sound/ b&w/ 30 min.
THE WAR IN IMAGINATION/ **Fondazione Centro Sperimentale di Cinematografia - Cineteca Nazionale - Roma**
DCP/ Italy/ b&w/ color/ silent/ 26 min.

22.40
VERDUN, VISIONS OF HISTORY/ **Cinémathèque de Toulouse/** **Director: Léon Poirier/** **Cast : Albert Préjean, Jeanne Marie-Laurent, Suzanne Bianchetti, Hans Brausewetter, Thomy Bourdelle, Pierre Nay, Antonin Artaud**
BETA digital/ France/ 1928/ b&w/ sound/ 152 min

6 мај, Tuesday

18.30
WITH THE GREEKS AT THE FIRING LINE/ **UCLA, Los Angeles/** **Director: Robert Schwobthaler**
blu-ray/ Germany, France/ 1913/ b&w/ silent/ approx. 80 min.

20.00
NERVES/ **Filmmuseum im Münchner Stadtmuseum, Munich/** **Directed and written by: Robert Reinert/** **Cast: Eduard von Winterstein, Lya Borée, Erna Morena, Paul Bender, Lili Dominici, Rio Ellbon/** **reconstruction par:** Munich Film Museum - **Edited by: Stefan Drössler/** **Music performed by: Joachim Bärenz**
blu-ray/ Germany/ 1919/ b&w, tinted, toned/ silent/ 99 min.

PROJECTIONS

5 mai, lundi

18.30
L'HOMME DE PAILLE/ Deutsche Kinemathek – Museum für Film und Fernsehen, Berlin/ **directeur:** Wolfgang Staudte/ **rôles:** Werner Peters, Paul Esser, Friedel Nowack, Blandine Ebinger, Erich Nadler, Gertrud Bergmann, Carola Braunbock 35mm/ GDR/ 1950/ sous-titres français/ en noir et blanc/ 109 min

20.20
LE SERVICE CINEMATOGRAPHIQUE DE L'ARMEE BELGE : « LA PETITE BELGIQUE COURAGEUSE »/ Cinémathèque Royale de Belgique, Brussels
DCP/ Belgique/ 1917-1921/ intertitres français et néerlandais/ muet/ en noir et blanc / 75 min

21.40
IL N'Y A PAS DE RESURRECTION SANS LA MORT/ Crnogorska Kinoteka, Podgorica/ **réalisateur :** Edoardo Bencivenga/ **écrit par:** Vladimir Popović/ **rôles:** Elena Sangro, Carlo Gualandri, Camillo De Rossi, Enrico Scatizzi/ **version reconstituée :** Dejan Kosanović/ **coordiateur de la restauration :** Andro Martinović
DCP/ Monténégro/ 1922/ film sonore/ en noir et blanc/ 30 min
LA GUERRE DANS L'IMAGINATION/Fondazione Centro Sperimentale di Cinematografia - Cineteca Nazionale - Rome
DCP/Italie/ en noir et blanc /en couleur /muet/ 26 min

22.40
VERDUN, VISIONS D'HISTOIRE/Cinémathèque de Toulouse/ **réalisateur: Léon Poirier/ rôles:** Albert Préjean, Jeanne Marie-Laurent, Suzanne Bianchetti, Hans Brausewetter, Thomy Bourdelle, Pierre Nay, Antonin Artaud
BETA digital/ France/ 1928/ en noir et blanc/ avec musique/ 152 min.

6 mai, mardi

18.30
AVEC LES GRECS SUR LA LIGNE DE TIR/UCLA, Los Angeles/ **Réalisateur : Robert Schwobthaler**
blu-ray/ Allemagne, France/ 1913/ en noir et blanc/ muet/ env. 80 min

20.00
NERVES/Filmmuseum im Münchner Stadtmuseum, Munich/ **réalisé et écrit par:** Robert Reinert/ **rôles:** Eduard von Winterstein, Lya Borée, Erna Morena, Paul Bender, Lili Dominici, Rio Ellbon/ **reconstruction par:** Munich Film Museum – **édité par:** Stefan Drössler/ **musique jouée par:** Joachim Bärenz
blu-ray/ Allemagne/ 1919/ en noir et blanc, avec teinte et tonalité / muet/ 99 min

PROYECCIÓN

5 de mayo, lunes

18.30
EL HOMBRE DE PAJA/ Deutsche Kinemathek – Museum für Film und Fernsehen, Berlin/ **director:** Wolfgang Staudte/ **reparto:** Werner Peters, Paul Esser, Friedel Nowack, Blandine Ebinger, Erich Nadler, Gertrud Bergmann, Carola Braunbock 35mm/ GDR/subtitulos en francés/1950/ b&n/ 109 min.

20.20
SECCIÓN FÍLMICA DE LA ARMADA BELGA: “LA VALIENTE PEQUEÑA BÉLGICA”/ *Cinémathèque Royale de Belgique, Brussels*
DCP/ Bélgica/ 1917-1921/ Intertítulos franceses y holandeses / mudo/ blanco y negro/ 75 min.

21.40
NO HAY RESURRECCIÓN SIN LA MUERTE/ Crnogorska Kinoteka, Podgorica/ **director:** Edoardo Bencivenga/ **guion:** Vladimir Popović/ **reparto:** Elena Sangro, Carlo Gualandri, Camillo De Rossi, Enrico Scatizzi/ Versión reconstruida: Dejan Kosanović/ Coordinador del proyecto de restauración: Andro Martinović/
DCP/ Montenegro/ sonido /1922/ blanco y negro/ 30 min.
LA GUERRA EN LA FANTASIA/ *Fondazione Centro Sperimentale di Cinematografia - Cineteca Nazionale - Roma*
DCP/ Italia/ blanco y negro y color /mudo/ 26 min.

22.40
VERDUN, VISIONES DE LA HISTORIA/ *Cinémathèque de Toulouse/* **director:** Léon Poirier/ **reparto:** Albert Préjean, Jeanne Marie-Laurent, Suzanne Bianchetti, Hans Brausewetter, Thomy Bourdelle, Pierre Nay, Antonin Artaud/
BETA digital/ Francia/ 1928/ blanco y negro/ con música/ 152min

6 de mayo, martes

18.30
CON LOS GRIEGOS EN LA LINEA DEL FUEGO/ *UCLA, Los Angeles/* *Dirección:* Robert Schwobthaler/ *Copia restaurada de una copia tinatada de 35 mm-nitrato.*
Blu-ray/ Alemania, Francia / 1913/ blanco y negro/ muda/ 80 min.

20.00
NERVIOS/ *Filmmuseum im Münchner Stadtmuseum, Munich/* **dirección y guión:** Robert Reinert/ **reparto:** Eduard von Winterstein, Lya Borée, Erna Morena, Paul Bender, Lili Dominici, Rio Ellbon/ **reconstrucción:** *Münich Film Museum – editado por:* Stefan Drössler/ **música:** Joachim Bärenz
Blu-ray/ Alemania/ 1919/ blanco y negro/ mudo, tintado, tonado / 99 min.

21.40
ВТОРИОТ НОМЕВРИ/ *Албански централен државен филмски архив (Albanian Central State Film Archive, Tirana)*/ **режија:** Виктор Гјика/**улоги:** Сандер Проси, Бујар Лако, Решат Арбана, Виктор Жусти, Марио Ашику блуреј/ Албанија/ 1982/ колор/ 92 мин.

23.10
РОВОВИТЕ ВО КИНЕМАТОГРАФИЈАТА/ *MaNDA – УНГАРИЈА, Будимпешта (MaNDA – HUNGARY, Budapest)* ДКП/ Унгарија/ црно-бел/ 33 мин.

7 мај, среда

18.30
ПРВАТА СВЕТСКА ВОЈНА И ИСТОЧНИОТ ФРОНТ/ *Филмски музеј „Око“, Амстердам (EYE Filmmuseum, Amsterdam)* ДКП/ Холандија, Австрија, Франција, Италија/ германски, холандски, француски интертитли/ тинтиран/ 80 мин.

20.00
ДИГИТАЛНО РЕСТАВРИРАНИОТ ОПУС НА БРАЌАТА МАНАКИ/ *Кинотека на Македонија, Скопје* ДКП/ Македонија/ 1905-1926/ црно-бел/ 64 мин.

21.30
ПРВАТА СВЕТСКА ВОЈНА - ЖИВОТОТ НА ДОМАШНИОТ ФРОНТ ВО СЕВЕРОЗАПАДНА АНГЛИЈА/ *Филмски архив „Норт Вест“ (Манчестер) (North West Film Archive (Manchester))* БЕТА дигитал/ Велика Британија/ англиска синхронизација/ 2014/ 65 мин.

АВСТРАЛИСКА ФИЛМСКА ПРОГРАМА/ *Национален аудиовизуелен архив на Камбера (National Film and Sound Archive Canberra)* БЕТА дигитал/ Австралија/ 1916/ 25 мин.

23.00
ДОБРИОТ ВОЈНИК ШВЕЈК/ *Национален филмски архив, Прага (Národní filmový archive – Praha)*/ **режија:** Карел Штекли/**улоги:** Рудолф Хрушински, Ева Свободова, Јозеф Хлинوماз, Франтишек Филиповски 35мм/ Чешка Република/ 1956/ во боја/ 105 мин.

8 мај, четврток

18.30
ЈУГОСЛАВИЈА СПОРЕД ВОЛЈАТА НА НАРОДОТ 1914-1918/ *Југословенска кинотека, Белград (Jugoslovenska kinoteka, Belgrade)*/ **режија:** Миомир Мики Стаменковиќ блуреј/ Србија/ 1988/ документарен/ црно-бел/ 86 мин.

20.00
ЕВРОПСКИОТ ФИЛМ И ПРВАТА СВЕТСКА ВОЈНА/ *Европски филмски портал 1914 (European Film Gateway 1914)* ДКП/ неми филмови/ 75 мин.

21.40
THE SECOND NOVEMBER/ *Albanian Central State Film Archive, Tirana*/ **Director: Viktor Gjika**/**Main cast: Sander Präsi, Bujar Lako, Reshat Arbana, Viktor Zhusti, Mario Ashiku** **DCP/ Albania/ 1982/ color/ 92 min.**

23.10
TRENCH IN CINEMA/ *MaNDA – HUNGARY, Budapest* **DCP/ Hungary/ b&w/ silent/ 33 min.**

May 7, Wednesday

18.30
WWI AND THE EASTERN FRONT/ *EYE Filmmuseum Netherlands, Amsterdam* **DCP/ Holland, Austria, France, Italy/ German, Dutch, French intertitles/ 80 min.**

20.00
THE DIGITALLY RESTORED FILM OPUS OF THE MANAKI BROTHERS/ *Kinoteka na Makedonija, Skopje* **DCP/ Macedona/ b&w/ 1905-1926/ 64 min.**

21.30
THE FIRST WORLD WAR – LIFE ON THE HOME FRONT IN NORTH WEST ENGLAND/ *North West Film Archive (Manchester)* **BETA digital/ Great Britain/ 2014/ English sinhronisation/ 65 min.**

AUSTRALIAN FILM PROGRAM/ *National Film and Sound Archive Canberra* **BETA digital/ Australia/ 1916/ 25 min.**

23.00
THE GOOD SOLDIER ŠVEJK/ *Národní filmový archive - Prague. réalisateur : Karel Steklý, rôles: Rudolf Hrušínský, Eva Svobodová, Josef Hlinomaz, František Filipovský* **35 mm/ Czech Republic/ 1956/ 105 min.**

18.30
YUGOSLAVIA BY THE WILL OF THE PEOPLE 1914-1918/ *Jugoslovenska kinoteka, Belgrade/ directed by: Miomir Miki Stamenković blu-ray/ Srbija/ 1988/ b&w/ 86 min.*

20.00
EUROPEAN FILM AND THE FIRST WORLD WAR/ *European Film Gateway/ DCP/ 1914/ silent/ 75 min.*

21.40
LE DEUX NOVEMBRE/ *Albanian Central State Film Archive, Tirana*/ **réalisateur : Viktor Gjika/ rôles: Sander Präsi, Bujar Lako, Reshat Arbana, Viktor Zhusti, Mario Ashiku** *blu-ray/ Albanie/ 1982/ en couleur / 92 min*

23.10
LES TRANCHEES DANS LA CINEMATOGRAPHIE/ MaNDA – HUNGARY, Budapest *DCP/ Hongrie / en noir et blanc/ muet/ 33 min*

7 mai, mercredi

18.30
LA PREMIERE GUERRE MONDIALE ET LE FRONT D'ORIENT/ *EYE Filmmuseum Netherlands, Amsterdam* *DCP/ Pays-Bas, Autriche, France, Italie/ intertitres allemand, néerlandais, français/ 80 min*

20.00
L'ŒUVRE CINEMOTGRAPIQUE DES FRERES MANAKI RESTAURE AU FORMAT NUMERIQUE/ *Kinoteka na Makedonija, Skopje* *DCP/ Macédoine / en noir et blanc/ 1905-1926 / 64 min*

21.30
LA PREMIERE GUERRE MONDIALE – LA VIE SUR LE FRONT NATIONAL EN ANGLETERRE DU NORD-OUEST/ *North West Film Archive (Manchester)* *BETA digital/ Grande Bretagne/ 2014/ Anglais doublage/ 65 min*

LE PROGRAMME CINEMATOGRAPHIQUE AUSTRALIEN/ *National Film and Sound Archive Canberra* *BETA digital/ Australie / 1916 / 25min*

23.00
LE BRAVE SOLDAT CHVEĪK/ *Národní filmový archive - Prague. réalisateur : Karel Steklý, rôles: Rudolf Hrušínský, Eva Svobodová, Josef Hlinomaz, František Filipovský* *35 mm/ République tchèque / 1956 / 105 min*

8 mai, jeudi

18.30
LA YUGOSLAVIE SELON LA VOLONTE DU PEUPLE 1914-1918/ *Jugoslovenska kinoteka, Belgrade/ réalisé par: Miomir Miki Stamenković blu-ray/ Serbie/ 1988/ en noir et blanc/ 86 min*

20.00
LE FILM EUROPEEN ET LA PREMIERE GUERRE MONDIALE/ *European Film Gateway 1914* *DCP/ muet/ 75 min*

21.40
EL SEGUNDO NOVIEMBRE/ *Albanian Central State Film Archive, Tirana*/ **director: Viktor Gjika**/**reparto** principal: Sander Präsi, Bujar Lako, Reshat Arbana, Viktor Zhusti, Mario Ashiku *DCP/ Albania/ 1982/ color/ 92 min.*

23.10
LAS TRINCHERAS EN LA CINEMATOGRAFIA/ MaNDA – HUNGARY, Budapest *DCP/ Hungria/ blanco y negro/ mudo/ 33 min.*

7 de mayo, miércoles

18.30
LA PRIMERA GUERRA MUNDIAL Y EL FRENTE ORIENTAL/ *EYE Filmmuseum Netherlands, Amsterdam* *DCP/ Holanda, Austria, Francia, Italia/ intertitulos en alemán, francés, holandés/ 80 min.*

20.00
EL OPUS DIGITALMENTE RESTAURADO DE LOS HERMANOS MANAKI/ *Kinoteka na Makedonija, Skopje* *DCP / Macedonia/ 1905-1926/ mudo/ 64 minutos*

21.30
LA PRIMERA GUERRA MUNDIAL – LA VIDA EN EL FRENTE DOMÉSTICO EN EL NOROESTE DE INGLATERRA/ *North West Film Archive (Manchester)* *BETA digital/ Gran Bretaña/ 2014/ 65 min.* **PROGRAMA DE CINE AUSTRALIANO**/ *National Film and Sound Archive Canberra* *BETA digital / Australia/ 1916/ 25 min.*

23.00
EL BUEN SOLDADO ŠVEJK/ *Národní filmový archive - Prague/ director: Karel Steklý/ reparto: Rudolf Hrušínský, Eva Svobodová, Josef Hlinomaz, František Filipovský/ 35mm/ Republica Checa/ 1956/ 105 min.*

8 de mayo, jueves

18.30
YUGOSLAVIA SEGÚN LA VOLUNTAD DEL PUEBLO 1914-1918/ *Jugoslovenska kinoteka, Belgrade/ dirección: Miomir Miki Stamenković Blu-ray/ Serbia/ 1988/ blanco y negro/ 86 min.*

20.00
EL FILME EUROPEO Y LA PRIMERA GUERRA MUNDIAL/ *European Film Gateway* *DCP/ mudo/ 75 min.*

21.30
СНИМАЈКИ ЈА „БЕЛАТА ВОЈНА“/ *Филмски архив – Австрија, Виена (Filmarchiv Austria, Vienna)* 35мм/ неми филмови/ 84,2 минути

23.00
ПРЕД МНОГУ ВОЈНИ/ СПРОТИВСТАВЕНИ ЛУЃЕ/ *Национален филмски музеј – Торино (Museo Nazionale del Cinema Torino)*/ **режија:** Франческо Рози/**сценарио:** Рафаеле Ла Каприја, Франческо Рози, Тонино Гвера/**улоги:** Марк Фрешет, Ален Кини, Џанмарија Волонте, Џампјеро Албертини 35мм/ Италија, Југославија/ 1970/ колор/ 101 мин.

9 мај, петок

18.30
ГОЛЕМАТА ВОЈНА НИЗ СЛИКИ 1914-1919 - (ИСТОЧНИОТ ФРОНТ)/ *Филмски архив на француската војска, Иври (Archives cinématographiques de l'armée française, Ivry)* БЕТА дигитал/ 90 мин.

20.00
ЈАПОНСКИ ВОЕНИ ФИЛМОВИ ВО ДАЛЕЧНИОТ ИСТОК/ *Национален филмски центар – Токио, Јапонија (National Film Center Tokyo, Japan)* 35мм./ Јапонија/ 1904-1921/ црно-бели/ тинтирани. 40 мин.

20.40
НИЧИЈА ЗЕМЈА/ *Француски филмски архив при Францускиот национален центар за кинематографија, Париз.Бод д'Арси (Archives françaises du film du CNC, Paris/Bois d'Arcy)* **режија:** Виктор Тривас/**сценарио:** Леонард Франк/**улоги:** Ернст Буш, Владимир Соколов, Рене Стобрава/**јазици:** француски, англиски, јидиш, германски 35 мм/ Германија/ 1933/ црно-бел/ 81 мин.

22.10
ФРАНЦИЈА/ *Француска кинотека, Париз (La Cinémathèque française, Paris)*/ **режија:** Серж Бозон/**улоги:** Паскал Грегори, Силви Тестид, Гијом Депардије, Лоран Талон 35 мм/ Франција/ 2006/ колор/ 105 мин.

21.30
FILMING THE “WHITE WAR”/ *Filmarchiv Austria, Vienna* **35mm / silent/ 84,2 min.**

23.00
MANY WARS AGO (UOMINI CONTRO)/ *Museo Nazionale del Cinema Torino*/ **Director: Francesco Rosi/ Screenplay: Raffaele La Capria, Francesco Rosi, Tonino Guerra/ Cast: Mark Frechette, Alain Cuny, Gian Maria Volonté, Giampiero Albertini** **35mm/ Italy, Yugoslavia/ 1970/ colour/ 101 min.**

May 9, Friday

18.30
THE GREAT WAR THROUGH PICTURES 1914-1919/ *The Eastern Front/ Archives cinématographiques de l'armée française, Ivry* **BETA Digital/ 90 min.**

20.00
JAPAN WAR FILMS IN THE FAR EAST/ *National Film Center Tokyo, Japan* **35mm/Japan/ 1904-1921/ b&w/ tinted/ silent/ 40 min.**

20.40
NO MAN'S LAND (NIEMANDSLAND)/ *Archives françaises du film du CNC, Paris/ Bois d'Arcy/ Director: Victor Trivas/ Screenplay: Leonhard Frank/ Cast: Ernst Busch, Vladimir Sokoloff, Renée Stobrawa/ Language: French, English, Yiddish, German* **35 mm/ Germany/ 1933/ b&w/ 81 min.**

22.10
FRANCE (LA FRANCE)/ *La Cinémathèque française, Paris/ réalisateur: Serge Bozon/ rôles: Pascal Gregory, Sylvie Testud, Guillaume Depardieu, Laurent Talon* **35mm/ France/ 2006/ color/ 105 min.**

21.30
LE TOURNAGE DE LA « GUERRE BLANCHE »/ *Filmarchiv Austria, Vienna* *35mm/ muet/ 84,2 min*

23.00-00.40
AVANT PLUSIEURS GUERRES/ *Museo Nazionale del Cinema Torino*/ **réalisateur: Francesco Rosi/ scénario: Raffaele La Capria, Francesco Rosi, Tonino Guerra/ rôles:Mark Frechette, Alain Cuny, Gian Maria Volonté, Giampiero Albertini** *35mm/ Italy, Yugoslavia/ 1970/ colour/ 101 min.*

9 mai, vendredi

18.30
LA GRANDE GUERRE DES IMAGES 1914-1919 (FRONT D'ORIENT)/ *Archives cinématographiques de l'armée française, Ivry* *BETA digital/ 90 min.*

20.00
LES FILMS DE GUERRE JAPONAIS A L' EXTREME ORIENT/ *National Film Center Tokyo* *35mm/ Japon/ 1904-1921/ en noir en blanc/ teinté/ muet/ 40 min.*

20.40
NIEMANDSLAND/ *Archives françaises du film du CNC, Paris/Bois d'Arcy/ réalisateur: Victor Trivas/ scénario: Leonhard Frank/ rôles: Ernst Busch, Vladimir Sokoloff, Renée Stobrawa/ Language: français, anglais, yiddish, allemand* *35 mm/ Allemagne/ 1933/ en noir et blanc / 81 min*

22.10
LA FRANCE/ *La Cinémathèque française, Paris/ réalisateur: Serge Bozon/ rôles: Pascal Gregory, Sylvie Testud, Guillaume Depardieu, Laurent Talon* *35mm/ France/ 2006/ en couleur/ 105 min*

21.30
RODANDO LA “GUERRA BLANCA”/ *Filmarchiv Austria, Vienna* *35mm/ mudo/ 84,2 minutos*

23.00
HACE MUCHAS GUERRAS/ *Museo Nazionale del Cinema Torino*/ **director: Francesco Rosi/ Guión: Raffaele La Capria, Francesco Rosi, Tonino Guerra/ reparto: Mark Frechette, Alain Cuny, Gian Maria Volonté, Giampiero Albertini** *35 mm/ Italia, Yugoslavia/ 1970/ colour/ 101 min.*

9 de mayo, viernes

18.30
LA GRAN GUERRA EN IMÁGENES 1914-1919 (EL FRENTE ORIENTAL)/ *Archives cinématographiques de l'armée française, Ivry* *BETA digital / 90 min.*

20.00
PELICULAS JAPONESAS DE GUERRA EN EL ORIENTE EXTREMO/ *National Film Center Tokyo, Japan* *35mm/ Japon/ 1904-1921/ blanco y negro/ tintada/ 40min*

20.40
TIERRA DE NADIE/ *Archives françaises du film du CNC, Paris/Bois d'Arcy/ director: Victor Trivas/ guión: Leonhard Frank/ reparto: Ernst Busch, Vladimir Sokoloff, Renée Stobrawa/ Lengua: francés, inglés, hebreo, alemán.* *35 mm/ Alemania/ 1933/ blanco y negro/sin subtítulos en inglés/ 93 min.*

22.10
FRANCIA/ *La Cinémathèque française, Paris/ director: Serge Bozon/ reparto: Pascal Gregory, Sylvie Testud, Guillaume Depardieu, Laurent Talon* *35 mm/ Francia/ 2006/ color/ 105 min.*



ПРЕД ДОАЃАЊЕ...

Како што се приближува времето за започнувањето на Конгресот, сметаме дека следниве информации ќе ви бидат неопходни за вашето доаѓање во Скопје.

Пристигнување во Скопје:

Би ви биле исклучително благодарни доколку навремено не известите за вашето пристигнување во Скопје, не подоцна од 30 април со цел поупспешна организација на настаните, исхраната и патувањата.

Хотелски информации:

Како што беше споменато во претходниот билтен, исклучително е важно навремено да не известите во кој хотел сте сместени.

Акредитации:

Акредитациите и работниот материјал за Конгресот ќе може да ги подигнете во просториите на МАНУ во недела од 11.00 до 17.00 часот, како и секој следен ден од 08.30 до 17.00 часот.

Свечено отворање:

4 мај, недела во 19.30, во Музеј на македонска борба за државност и самостојност (Илчо Воввода б.б., до Камени Мост)
Време и место за средба:
19.00. Во лобито на препорачаните ФИАФ-хотели (5-10 мин. пеш до локацијата)

Дополнителни информации:

Имајќи ја предвид потребата од пријатни места за релаксација и за исхрана надвор од предвидените термини и локации, ви подготвивме листа од неколку локали/пријатели на ФИАФ Конгресот за чии квалитет гарантираме и кои ни овозможува одреден попуст за сите учесници на конгресот. Листата, како и мапата со локалитете ќе ги добиете заедно со останатиот промотивен и работен материјал за Конгресот, при вашата регистрација. Важно: За искористување на попустот задолжително е приложување на конгресната акредитација.

BEFORE DEPARTURE...

As the time comes for start for the Congress, we believe that you will find the following information necessary for your arrival in Skopje.

Arrival in Skopje:

We would be extremely grateful if you would notify us in a timely manner on your arrival in Skopje, not later than April 30th, for the purpose of more successful organisation of the events, catering and travels.

Hotel information:

As mentioned in the previous newsletter, it is extremely important that you notify us, in a timely manner, in which hotel you are accommodated.

Accreditation:

You can collect the accreditations and the work material for the Congress in the premises of MANU on Sunday, from 11.00 to 17.00, as well as every next day from 08.30 to 17.00.

Opening Ceremony:

Sunday, May 4, at 19.30 in the Museum of the Macedonian Struggle for Statehood and Independence (Iljo Vojvoda b.b. near Stone Bridge)

Time and place of meeting:

19.00 - In the lobby of the recommended FIAF hotels (5-10 minutes walking to the location).

Additional information:

Having in mind the necessity of pleasant places for relaxation and F&B out of the envisaged terms and locations, we have prepared for you a list of several restaurants/friends of the FIAF Congress for whose quality we guarantee and who provided us with a certain discount for all participants of the Congress. You will obtain the list, as well as the map of restaurants, together with the remaining promotional and work material for the Congress during your registration. Important: In order to use the discount, make sure to show your Congress accreditation.

AVANT DE PARTIR...

À la veille du commencement du Congrès, nous considérons que les informations suivantes vous seront utiles pour votre venue à Skopje.

Arrivée à Skopje

Nous vous serons très reconnaissants de bien vouloir nous informer de votre arrivée à Skopje, le 30 avril au plus tard, afin de mieux organiser les événements, les repas et les voyages.

Informations sur les hôtels :

Comme il a été souligné dans le bulletin précédent, il est particulièrement important de nous communiquer en temps utile le nom de l'hôtel où vous serez logés.

Accréditations :

Vous pouvez chercher les accréditations et les documents de travail pour le Congrès dans les locaux de MANU, dimanche de 11.00 à 17.00, ainsi que les jours suivants de 08.30 à 17.00.

Ouverture officielle

*Dimanche, le 4 mai, à 19.30, dans le Musée du combat macédonien pour un Etat indépendant (Iljo Vojvoda, b.b., près du Pont de pierre)
Lieu et temps de rencontre :
19.00, dans les halls des hôtels recommandés par la FIAF (5-10 minutes à pied jusqu'au lieu convenu)*

Informations complémentaires

Prenant en considération le besoin de trouver des lieux agréables de détente et de repas en dehors des horaires et des lieux prévus, nous avons rédigé une liste pour vous, contenant quelques établissements / amis du Congrès de la FIAF. Nous garantissons de la qualité de ces établissements qui nous ont donné une réduction pour tous les participants au Congrès. Vous recevrez la liste et la carte des établissements avec les documents de travail et de promotion pour le Congrès lors de l'inscription. Important : pour pouvoir bénéficier de la réduction, il faut obligatoirement présenter l'accréditation du Congrès.

ANTES DE SALIR...

Teniendo en cuenta la proximidad de la hora del comienzo del Congreso, consideramos que las siguientes informaciones les serán imprescindibles para su llegada a Skopje.

Llegada a Skopje:

Le estaríamos muy agradecidos si avisaran a tiempo su llegada a Skopje, hasta el 30 de abril como más tarde, con tal de que se consiga una óptima organización de los acontecimientos, las comidas y los viajes.

Información hotelera:

Tal y como se mencionaba en el boletín anterior, es de gran importancia avisar de su alojamiento con tiempo.

Acreditaciones:

Las acreditaciones y el material de trabajo del Congreso se podrán conseguir en las instalaciones de MANU, el domingo de 11.00 a 17.00 horas, y también en los días siguientes de 08.30 a 17.00 hrs.

Inauguración oficial:

4 de mayo, domingo, a las 19.30, en el Museo de la lucha nacional de soberanía e independencia (Iljo Vojvoda bb, al lado de El Puente de piedra-Kameni Most)

Hora y lugar de encuentro:

19.00. En el lobby de los hoteles FIAF recomendados (a 5-10 minutos andando de la locación)

Información adicional:

Teniendo en cuenta la necesidad de lugares agradables para relajación y comidas fuera del horario y los lugares previstos, les hemos preparado una lista de algunos locales/amigos del Congreso FIAF cuya calidad avalamos y que nos facilitaron descuentos para todos los participantes del congreso. La lista junto con el plano de los locales, los obtendrán con el otro material de promoción y trabajo para el Congreso al registrarse. Importante: Para obtener los descuentos debidamente se enseñará la acreditación del congreso.

fiaf

Fédération internationale
des archives du film

FIAF
Fédération internationale des archives du film

1, rue Defacqz
1000 Bruxelles – Belgium
Tel. + 32 2 538 30 65
Fax : + 32 2 534 47 74
info@fiafnet.org
www.fiafnet.org
www.fiafcongress.org



KINOTEKA NA MAKEDONIJA
CINEMATHEQUE OF MACEDONIA

ul.Nikola Rusinki br.1
1000 Skopje – Republic of Macedonia
Tel. + 389 2 30 71 1815
www.maccinema.com
kinoteka@ukim.edu.mk



Technical Secretariat of the congress

Aleksandra Mladenovic:
aleksandram@maccinema.com ;
+389 2 3071-814/ext.105
skopjecongress@gmail.com

Vesna Maslovaric:
vesnam@maccinema.com ;
+389 2 3071-814/ext.103
www.fiafcongress.org/2014

